

EAT A CROCODILE

présente

*MACBETH (THE NOTES)*  
*D'après Macbeth de William Shakespeare*

Traduction : Jean-Michel Déprats

Conception et Adaptation Dan Jemmett et David Ayala

Mise en scène : Dan Jemmett

Avec David Ayala



Crédit Photo @ Michel Corbière

Production : Compagnie des Petites Heures.

La première du spectacle a eu lieu le 15 janvier 2014  
à Sortie-Ouest (Béziers)

Production à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2017 : Eat a Crocodile  
Production déléguée à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2017 : Le Ksamka

*KSAMKA*

Contact : Karinne Méraud-Avril +33 (0)6 11 71 57 06  
[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)

***MACBETH (THE NOTES)***  
***D'après Macbeth de William Shakespeare***

**Traduction : Jean-Michel Déprats**

**Conception et Adaptation Dan Jemmett et David Ayala**

**Mise en scène : Dan Jemmett**

**Avec David Ayala**

**Collaboration Artistique : Juliette Mouchonnat**

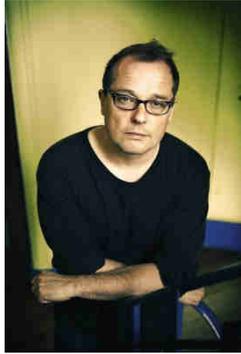
**Régie générale : Serge Oddos**

*"Macbeth (The Notes)* est une sorte de performance théâtrale qui parle du processus de fabrication de la mise en scène d'une pièce de théâtre. Sur une scène vide un metteur en scène donne ses notes aux acteurs, aux techniciens et à l'équipe artistique juste après une des avant-premières publiques de sa création de Macbeth de William Shakespeare. Le spectacle n'est pas encore abouti et il s'agit pour le metteur en scène de donner tous les bons conseils et autres astuces de jeu à ses acteurs pour être fin prêts pour la première.

Tour à tour inspiré et exaspéré, et souvent perdu lui-même, le metteur en scène commente ses notes. Tout au long de cette séance de travail, il va défendre avec vigueur les principes avant-gardistes de sa méthode (encore peu connue) dite du théâtre de la distorsion. Pour cela, il loue le génie de son créateur vidéo allemand Rainer puis chérit obséquieusement ou fustige violemment l'acteur principal Jean-Marc, un acteur de téléfilm et autres talk-shows célèbres.

*Macbeth (The Notes)* est non seulement une sorte de voyage chaotique dans le cerveau de l'artiste créateur, mais aussi un saisissant point de vue sur la dévotion obsessionnelle que peuvent engendrer les grandes pièces de Shakespeare et sur les mille et une manières pour parvenir à les mettre en scène."

***Dan Jemmett***



Dan Jemmett @ Mario Del Curto

## DAN JEMMETT

Après des études supérieures en Études théâtrales et en Littérature à l'université de Londres, Dan Jemmett fonde, avec Marc von Henning, Primitive Science, une compagnie de théâtre expérimentale qui représente à Londres notamment *Médée-Matériau* de Heiner Müller (Soho Poly Theater), *Antigone* de Brecht (Battersea Arts Centre), *Quartett* de Heiner Müller (Lilian Baylis Theatre), *Fatzer*, fragments de Bertolt Brecht, montage de Heiner Müller (Gate Theatre), *Hunger* d'après des textes de Kafka (Purcell Room), *Imperfect Librarian* d'après des nouvelles de Borgès (Young Vic Theatre).

Dan Jemmett fait sa première mise en scène au Young Vic Theatre avec *Ubu Roi* d'Alfred Jarry. Le spectacle est repris à Paris, en 1998, au Théâtre de la Cité internationale. Dan Jemmett vit depuis lors en France.

Ses mises en scène en France incluent notamment *Presque Hamlet* d'après Shakespeare (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre national de Chaillot), *Shake* d'après *La Nuit des Rois* de Shakespeare, couronné par le prix de la Critique française comme Meilleure Révélation Théâtrale 2000-2001 (Théâtre de la Ville), *Dog Face* d'après *The Changeling* de Thomas Middleton (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre de la Ville), *L'Amour des trois oranges* de Carlo Gozzi (Théâtre de Sartrouville et tournée en France), *Femmes gare aux femmes* de Thomas Middleton (Théâtre de la Ville, Théâtre de Vidy-Lausanne), *William Burroughs surpris en possession du Chant du Vieux Marin* de Samuel Taylor Coleridge, texte contemporain de Johny Brown, traduit par Marie-Paule Ramo (Théâtre de la Ville), *The Little Match Girl*, d'après le conte de Hans Christian Andersen, *La Petite Fille aux Allumettes*, un spectacle créé en collaboration avec le groupe anglais *The Tiger Lilies* au festival de Syracuse, ayant fait une tournée européenne. En 2010, il met en scène *Le Donneur de Bain*, de Dorine Hollier au Théâtre Margnig, et *La Comédie des Erreurs* de William Shakespeare créée au Théâtre de Vidy-Lausanne, en tournée en 2011 et 2012.

Plus récemment, Dan Jemmett a mis en scène une adaptation de *Ubu Enchaîné* d'Alfred Jarry, créée au Théâtre du Phénix à Valenciennes en 2011, en tournée en 2011 et 2012, une adaptation du *Roi Richard III* de William Shakespeare, *Les Trois Richard*, créée au Printemps des Comédiens en 2012, en tournée en 2012 et 2013, et *Macbeth* (The

Notes), crée à Sortie Ouest à Béziers en 2014, en tournée en 2014 et 2015.

Aux États-Unis, Dan Jemmett a travaillé à une nouvelle version de *Dog Face* au Quantum Theater de Pittsburgh, qu'il fit représenter dans une usine désaffectée connue sous le nom de Heppenstall Plant. Ce spectacle fut joué à Madrid en 2006, au festival de l'automne. Au Quantum Theater, il présente également une adaptation de *The Collected Works of Billy the Kid* de Michael Ondaatje en 2007, reprise en avril 2013 au Théâtre des Bouffes du Nord. A Pittsburgh, il a présenté aussi en 2009 une version du *Dr Faustus* de Christopher Marlowe, *FaustUS*.

En janvier 2008, il retournait à Madrid, pour une mise en scène de la pièce de Tirso de Molina, *Le Trompeur de Séville*, créée au Théâtre Abadia, avant de présenter en 2013 une nouvelle mise en scène au Teatro de la Abadia : *El Café* de Rainer Werner Fassbinder. A Varsovie, au Teater Polski, il met en scène *La Nuit des Rois* de William Shakespeare en 2011, puis *La Tempête* de William Shakespeare en 2012.

Ses mises en scène à l'opéra incluent *La Flûte Enchantée* de Mozart, en collaboration avec Irina Brook (Reisopera, les Pays-Bas), *L'Occasione fa il Ladro* de Rossini (Ensemble Matheus, direction Jean-Christophe Spinozi, *Le Quartz*, Brest, 2004, tournée en France avec la compagnie de l'ARCAL), *The Gondoliers* de Gilbert et Sullivan (Deutsche Oper Am Rhein, Düsseldorf, Allemagne), *Un Segreto d'Importanza* de Rindine (Theatro Communale di Bologna), *L'Ormino* de Cavalli créée à la Maison de la musique de Nanterre, avant une tournée en France. En 2010, il met en scène *Béatrice et Bénédicte* de Hector Berlioz à l'Opéra Comique, à Paris, en tournée au Grand Théâtre du Luxembourg en 2011. Il met en scène la même année *Le Freischütz* de Carl Maria Von Weber avec un livret français d'Hector Berlioz à l'Opéra Comique, opéra dirigé par John Eliot Gardiner.

Dan Jemmett a mis en scène au Théâtre du Vieux-Colombier en 2007 *Les Précieuses Ridicules* de Molière, spectacle présenté également en tournée en Europe de l'Est du 10 novembre 2008 au 9 février 2009, repris en mai 2009 au Théâtre du Vieux-Colombier. En 2009, il a mis en scène *La Grande Magie* d'Edouardo di Filippo à la Comédie-Française, salle Richelieu, spectacle repris les deux saisons suivantes. En 2013 il a mis en scène *La Tragédie d'Hamlet* de William Shakespeare, également à la Comédie Française, salle Richelieu, spectacle qui sera repris en juin 2015.

En 2014 Dan Jemmett est devenu artiste en résidence à la MAL de Thonon-les-Bains, où il fonde sa propre compagnie - Eat a Crocodile. Eat a Crocodile prépare une version de *Measure for Measure* de Shakespeare en anglais pour le Shakespeare Festival à Neuss, Allemagne, en Juin 2015, une reprise de *Shake* au théâtre de Carouge, Genève, en Octobre 2015, et la création d'une nouvelle pièce *Clytemnestr@pocalypse* de l'auteur américain David Turkel en mars 2017 repris au Chêne Noir en Avignon 2017.



### DAVID AYALA

David Ayala suit la formation du Conservatoire National de Région de Montpellier, Atelier Jacques Bioulès (formation J. Lecocq). Théâtre Ecole du Passage (Niels Arestrup), Licence de Lettres Modernes (université Paul Valéry à Montpellier). Stages : Alain Françon, Ariane Mnouchkine, Edward Bond, Joël Jouanneau, David Warrillow, Mario Gonzales, Claude Evrard, Pascal Elso, Juliette Binoche etc...

Comédien depuis 1990, il travaille notamment sous la direction de Dan Jemmett dans *Ubu* et *La Comédie des erreurs* et *Macbeth*, *The Notes*, Jacques Bioulès dans *Folianne*, *Rideau*, *La Vedette*, *Le roi Gordogane* et Lionel Parlier dans *Toto le Môme*, dont il est aussi le concepteur, Joël Dragutin dans le *Mariage de Figaro*, *La Baie de Naples*, *La Double inconstance*, *Messieurs les ronds de cuir*, Sandrine Barciot dans *La Mouette*, Paul Golub dans *Le Songe d'une nuit d'été*, *MacBeth*, *Hamlet sur la route*, *Celle qui courait après la peur* et *La Puce à l'Oreille* de Feydeau, Marie Montegani avec *Andromaque*, Geneviève Rosset dans *Britannicus*, *L'École des femmes*, Dan Jemmett dans *Dog Face*, Jean Boillot dans *Coriolan* de Shakespeare, Pierre Pradinas dans *Fantomas revient* de Gabor Rassov, *Maldoror*, *L'enfer* et *Ubu Roi*, Jean-Claude Fall dans *Jean la chance* de B. Brecht inédit et *Le Roi Lear*, *Richard III* et *Le fil à la patte*, Richard Brunel dans *Hedda Gabler*. Il a travaillé avec Jean-Claude Fall dans *Le fil à la patte* de G. Feydeau, *La Carte Du Temps* de N Wallace / Timsit, avec C. Stavisky, *En Roue Libre* de Skinner et *Tableau d'une Execution* de Barker et avec H. Avédikian dans *Baie des Anges* de S. Valetti.

Il est metteur en scène, *Laisse venir l'imprudence (et tu penseras grâce à la rage)* d'après Hamlet de Shakespeare et des textes de Angelica Liddell de Edward Bond. Avec les élèves de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année de l'école d'art dramatique Les Enfants Terribles (Paris 20). *Copies - un certain nombre (21 visages ?)* de Caryl Churchill. *Ma Peau sur la Table (Féerie)*, d'après les derniers romans et interviews de L.-F. Céline. *Scanner - nous tournons en rond dans la nuit et nous sommes dévorés par le feu* - d'après l'œuvre critique, politique et cinématographique de Guy Debord. *Toto le Môme* d'après *La conférence du Vieux Colombier* et *Les Cahiers de Rodez* d'Antonin Artaud. *Moha le fou, Moha le sage* de Tahar Ben Jelloun. *Armatimon - Furie des Nantis* d'après Timon d'Athènes de Shakespeare et la Furie des Nantis d'Edward Bond. *Sous le phare obsédant de la peur (mes occupations)* d'après Henri Michaux. *Nomen Nescio* de François Clarinval. *Paradoxe sur le comédien* de Diderot, 2000. *Docteur Faustroll* d'Alfred Jarry. *Plume (démontages)* d'après *L'espace du dedans* d'Henri Michaux. *En attendant Godot* de Samuel Beckett. Il met en scène *Le vent se lève* en 2016 (les Idiots / Irrecuperables).

Il est acteur dans plusieurs films longs, moyens et courts métrages au cinéma (*B. Jacquot*, *L. Delplanques*, *T. Gatlif*, *C. Honoré*, *JP. Rappenn eau*, *C. Hazan*, *C. Jabureck*, *JP. Mocky*, *Ch. Ruggia*, *B. Fritah*, *A. Morand...*).

# «MacBeth (The Notes)», prémices en scène aux Bouffes du Nord

L'acteur David Ayala fait vivre, seul, aux spectateurs, les instants qui suivent les répétitions générales d'une pièce, faussement mise en scène.

**A**u théâtre, après les répétitions générales, il y a le rituel des notes. Le metteur en scène reprend le déroulé de la pièce et fait des remarques, scène par scène : une manière de se tenir, une respiration, un blanc entre deux mots. Est-ce que ces notes aident le comédien ? Et que comprend-t-on lorsqu'on est extérieur au spectacle ? Pour répondre à ces questions ou se les poser, on peut aller voir *Macbeth (The Notes)*, qui, à travers la performance d'un acteur, David Ayala, présente la face cachée d'une mise en scène, à quelques jours de la première.

**Confusion.** Le spectacle se confond avec l'acteur, seul en scène, qui dévore l'espace. Il s'empare des émotions du metteur en scène, paraît s'envoler, même si sa ressemblance avec une ballerine est peu flagrante, et fait exploser de rire très régulièrement. Mais son vrai bouc émissaire, c'est lui : son impétuosité et sa confusion, son angoisse et sa mégalomanie, ou sa manière de ménager la jeune première et d'assassiner un technicien. De temps en temps, changement de regis-



David Ayala dans *MacBeth (The Notes)*. PHOTO PATRICK BERGER. ARTCOMART

tre : une douche de lumière descend sur l'acteur, la voix change, le noir se fait, et c'est le texte de Shakespeare que l'on entend.

David Ayala nous reçoit sur la scène des Bouffes du Nord, on s'installe sur les gradins. De là, il peut imaginer assister à son propre spectacle – qu'il n'a jamais vu – tout comme le spectateur doit imaginer ce *Macbeth* qu'il ne verra jamais. «*Le plus saisissant*, dit David Ayala, *c'est d'entrer sur scène en ne sachant pas comment le spectacle va commencer. J'ai plusieurs possibilités. Il faut que je parte d'une sensation vraie, que je sois complètement ancré, tout le texte joue sur un effet de réel. Il y a des jours où je prends à partie Claire, mon assistante, en choisissant vite une spectatrice dans le public. D'autres où je m'adresse*

*à un comédien. Et une fois que j'ai choisi, il faut que ça ne s'arrête pas.*» Ayala use des mêmes onomatopées que le metteur en scène. Et reprend : «*Mais ce qui est bien, c'est que ce ne soit pas aussi bien réglé que ça. Je peux aussi ne pas trouver mes acteurs.*» Les chapitres ne sont pas les mêmes chaque soir. Le texte est peu fixé. «*J'ai des notes que j'ai reçues le 7 janvier, le jour des attentats. Ça faisait un an que le spectacle tournait.*»

**Miracle.** C'est lui qui a opté pour *Macbeth*. Le metteur en scène, Dan Jemmett, penchait plutôt du côté de *Hamlet*, et monte d'ailleurs *Hamlet (The Notes)* outre-Atlantique. *Macbeth*, parce que la pièce est «*maudite*». «*La première fois que je l'ai jouée, on s'était même fait voler no-*

*tre décor dans le camion!*» Ça fait vingt-cinq ans que David Ayala est comédien. Il se destinait à faire du sport, est né dans une cité «*pourrie*» près d'Arles, était plutôt dans la «*voyouterie*». Il s'est passé un «*miracle*». Au collège, un éducateur le fait lire. «*Puis on a eu un prof qui nous emmenait au festival d'Avignon. Le premier spectacle que j'ai vu est le Soulier de Satin, mis en scène par Vitez. Une version de douze heures. Je ne savais pas quoi en penser, mais je suis entré dans ce monde.*» Le miracle, finalement, s'apparente à un service public qui fonctionne.

ANNE DIATKINE

**MACBETH (THE NOTES)**  
m.s. DAN JEMMETT, avec  
David Ayala. Jusqu'au  
14 novembre aux Bouffes  
du Nord. 75 010.

# SHAKESPEARE COMME UN JEU

DANS «MACBETH (THE NOTES)»  
DAN JEMMETT MET EN SCÈNE ET DAVID  
AYALA INTERPRÈTE UN SPECTACLE  
QUI S'APPUIE SUR LA TRADUCTION  
DE JEAN-MICHEL DÉPRATS ET PARLE  
DU PROCESSUS DE CRÉATION.



Il s'agit d'une « sorte de performance théâtrale », dit le metteur en scène de culture anglaise Dan Jemmett. En scène, le seul David Ayala, un interprète formidable qui ne s'est jamais contenté de jouer. Il propose, il élabore, il invente. Nous avons vu ce spectacle à sa naissance, chez Jean Varela, a Sortie Ouest, un lieu très fertile pour



## LES BOUFFES DU NORD

37 bis,

bd de la Chapelle (X<sup>e</sup>)

TÉL :

01 46 07 34 50.

HORAIRE :

du mar. au sam. à 20h30

DU

30 octobre au 14 nov.

PLACES :

de 14 à 30€.

le spectacle vivant, près de Béziers. Depuis janvier 2014, nul doute que la représentation ait bougé. D'ailleurs, elle est cadrée en 1h30 : on a resserré, trouvé les rythmes. Mais, tel quel, le spectacle était intelligent et vif, savant et très drôle.

L'argument ? Un metteur en scène donne ses notes aux comédiens (c'est-à-dire ses observations) après une représentation de *Macbeth*. David Ayala vagabonde. Il est l'homme de théâtre survolté, mais parfois aussi il dit du pur Shakespeare, profond, troublant. Dan Jemmett (qui a monté *Hamlet* au Français) connaît son grand Will par cœur. Il glisse des remarques savantes, des pépites de savoir et de saveur dans le texte. On s'amuse, on apprend, on admire la malice de Dan Jemmett et l'art aérien de David Ayala. ■ A.H.

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD  
D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE / CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE DE DAN JEMMETT

## MACBETH (THE NOTES)

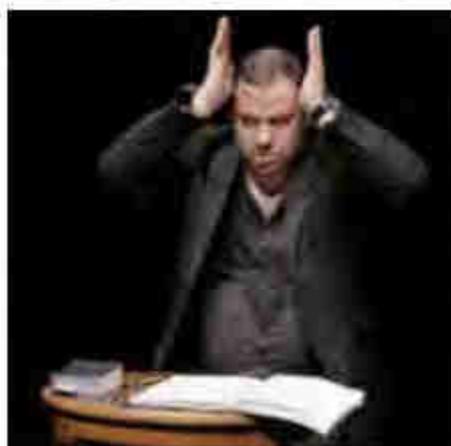
Créé au Théâtre sortieOuest à Béziers, en janvier 2014, *Macbeth (The Notes)* poursuit sa route au Théâtre des Bouffes du Nord. Seul sur scène, le comédien David Ayala tourne autour de *Macbeth* de façon burlesque. Sous la direction de Dan Jemmett.

On se souvient de lui dans *En roue libre*, pièce de la jeune auteure anglaise Penelope Skinner remarquablement mise en scène par Claudia Stavisky, en janvier dernier, au Théâtre Les Ateliers à Lyon\*. Terrien, puissant, charnel, volontiers bateleur sans pour cela passer la ligne de la facilité, David Ayala s'illustrait dans une incarnation à la fois précise et haute en couleur de son personnage. Dans *Macbeth (The Notes)*, solo théâtral créé un an auparavant et aujourd'hui repris aux Bouffes du Nord, le comédien déploie une énergie tout aussi imposante. Cette fois-ci, ce n'est pas l'amant licencieux d'une jeune femme en quête de liberté qu'interprète David Ayala, mais un metteur en scène de théâtre travaillant à une création de *Macbeth*. À l'issue d'un filage (c'est-à-dire une répétition en conditions réelles de la pièce), une semaine avant la première représentation publique, le créateur se met à commenter et analyser – s'adressant à nous comme à son équipe artistique – le spectacle encore en friche auquel il vient d'assister. La salle est éclairée. Il ouvre un grand cahier, passe en revue les points de satisfaction et d'insatisfaction qu'ont fait naître, en lui, ce qu'il vient de voir.

### CUISINE THÉÂTRALE

Malgré les félicitations et encouragements de rigueur, cette réunion de debriefing (appelée « notes », dans le vocabulaire théâtral) tourne rapidement à la séance de doléances. Car peu de choses ont convaincu le metteur en scène, qui reprend point par point (les aspects de la représentation qu'il souhaite améliorer. Conçu à la manière d'un stand-up transpercé par des fragments de *Macbeth* (lors de ces trouées, la salle est plongée dans le noir, un seul projecteur éclairant David Ayala qui se met à incarner certains personnages de la pièce), *Macbeth (The Notes)* impose la force de jeu d'un comédien, mais pas le projet auquel il prend

part. Car cette proposition, résolument humoristique, manque de tendresse et de sensibilité à l'égard du personnage qu'elle invente. Où est la passion de cet artiste pour la scène ? La profondeur du regard qu'il porte sur ses interprètes et sur l'œuvre qu'ils traversent ? Rien de tout cela n'apparaît. Se cantonnant au pur divertissement, Dan Jemmett signe un spectacle essentiellement burlesque. Et



David Ayala dans *Macbeth (The Notes)*.

laisse de côté la beauté, la profondeur non seulement du théâtre, mais aussi de l'univers de Shakespeare.

Manuel Piolat Soleymat

\* Critique dans *La Terrasse* n° 229, février 2015.

**Théâtre des Bouffes du Nord**, 37 bis bd. de la Chapelle, 75010 Paris. Du 30 octobre au 14 novembre 2015. Du mardi au samedi à 20h30. Durée de la représentation : 1h45. Spectacle vu au Théâtre de la Manufacture - Centre dramatique national de Nancy, le 9 octobre 2015. Tél. 01 46 07 34 50. [www.bouffesdunord.com](http://www.bouffesdunord.com)

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

KSAMKA

Contact : Karinne Méraud-Avril +33 (0)6 11 71 57 06

[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)